Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione Linguistica Orale Spagnolo – Italiano Dialogica

Corso: Mediazione linguistica 2° anno 2026-27

Docente: Rossana Ottolini

Obiettivi formativi:

Il corso ha lo scopo di identificare i passaggi insiti nella forma di interpretazione più spontanea e immediata: quella che colloca il mediatore tra due interlocutori che non parlano la stessa lingia e che dovrà pertanto tradurre modificando costantemente sia la lingua di ascolto, sia quella di uscita.
Per la relativa semplicità e la pratica assenza di una tecnica soggiacente questa formazione scommette e punta sull'allargamento del vocabolario, la prontezza di reazione e la flessibilità del patrimonio lessicale.

Metodologia formativa:

Verranno proposte alle studentesse e agli studenti delle "scenette" dove le lingue si alterneranno frase per frase.
Gli studenti, dopo una prima lettura e relativa traduzione orale del testo in classe, sono invitati a studiare la scenetta come se si trattasse di un copione.
Nel corso della o delle lezioni successive, fino al completamento dell'esercizio, gli studenti si avvicenderannei ruoli di interlocutore e interprete avendo cura di contare sul canale uditivo ed evitando di leggere o recitare a memoria le frasi proposte nella scenetta (preparata dal docente).
A turno, gli studenti assumeranno il ruolo dell'interlocutore in l straniera e di quello in lingua italiana e, sempre a turno ne diventeranno gli interpreti.
Come per ogni disciplina di traduzione orale, la frequenza assidua è indispensabile elemento in quanto costituisce l'unico strumento di acquisizione e consolidamento di quanto appreso in termini di tecnica.

Materiale Didattico di Supporto:

Il docente fornirà le scente oggetto di studio i cui argomenti sono concepiti per amplicare il vocabolario del maggior numero di ambiti possibile con particolare attenzione a quello delle relazioni commerciali, ambito nel quale è più probabile che sia richiesta la presenza di un mediatore linguistico.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Gli studenti saranno sottoposti ad una valutazione continua con ogni esercitazione pratica. Per la valutazione saranno tenuti in considerazione parametri come: integrità e correttezza del messaggio, aspetti linguistici diversi (morfologia, lessico, grammatica, sintassi), capacità di esposizione e fluidità della presentazione, correttezza semantica.